



Съвет на
Европейския съюз

Брюксел, 20 ноември 2017 г.
(OR. en)

Междуетноститутуционално досие:
2015/0226 (COD)

14094/17
ADD 1 REV 1

CODEC 1764
EF 268
ECOFIN 918
SURE 47

БЕЛЕЖКА ПО ТОЧКИ I/A

От:	Генералния секретариат на Съвета
До:	Комитета на постоянните представители/Съвета
Относно:	Проект за регламент на Европейския парламент и на Съвета за определяне на обща рамка за секюритизациите и за създаване на специфична рамка за опростени, прозрачни и стандартизирани секюритизации, и за изменение на директиви 2009/65/ЕО, 2009/138/ЕО и 2011/61/ЕО, и регламенти (ЕО) № 1060/2009 и (ЕО) № 648/2012 (първо четене) — Приемане на законодателния акт = Изявления

Изявление на Обединеното кралство

Обединеното кралство подкрепя приемането на европейската рамка за опростени, прозрачни и стандартизирани секюритизации. Обединеното кралство счита, че регламентът относно секюритизациите съдържа задължения по член 34, параграф 2 във връзка със сътрудничеството и споделянето на данни между правоприлагащите агенции, което попада в обхвата на част III, дял V от Договора за функционирането на Европейския съюз. Ето защо по отношение на тези разпоредби Обединеното кралство счита, че се прилага Протокол № 21 към Договорите.

Изявление на Латвия

Република Латвия обръща внимание на правния термин „veic uzņēmējdarbību“, използван в латвийската езикова версия на регламента. Терминът се използва за обозначаване на мястото на установяване на правния субект, който извършва секюритизации. В същото време терминът „veic uzņēmējdarbību“ означава „осъществява предприемаческа/стопанска дейност“.

Следователно този превод на термина се различава съществено от правното значение на термина „установен/установяване“, използван в английската и останалите езикови версии на регламента, и е неточен за определянето на мястото на регистрация за субектите, попадащи в обхвата на посочения регламент (по-специално съображение 35, член 4, член 5, параграф 1, букви а) — г), член 6, параграфи 1 и 4, член 10, параграф 2, член 11, параграфи 1 и 2, член 18, член 27, параграф 3, член 29, параграф 4, член 40, параграф 3). Това би могло да представлява сериозна пречка за правилното прилагане на регулаторните практики, които се основават на мястото на установяване на конкретен субект.

Република Латвия отбелязва, че терминът „установяване“ е използван в аналогичен контекст в член 49 от Договора за функционирането на Европейския съюз, където е преведен на латвийски език като „izveidot“. Съответният термин „izveidot“ или най-близкият му синоним „dibināt“ също е използван в първоначалния текст на латвийски език на предложението на Европейската комисия за регламент, публикувано на 1 октомври 2015 г. (док. 12601/15). Непоследователното или погрешно използване на правен термин с подобна съществена значимост води до правна неяснота и наред с другото поражда риск от нарушаване на правните съответствия между различните езикови версии на регламента и на Директива 2009/65/EO.

Република Латвия възнамерява да инициира процедура за поправка по отношение на регламента, за да се гарантира последователно и правилно използване на терминологията.